

Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I polecą na ramieniu Filistynów na zachód,* razem będą łupić synów Wschodu; Edom i Moab – wyciągnięciem ich ręki, a synowie Amona będą ich strażą.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I polecą na zachód, na ramionach Filistynów, razem będą łupić synów Wschodu; Edom i Moab będą przedłużeniem ich ręki, a synowie Ammona — ich strażą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale polecą na ramionach Filistynów ku zachodowi, razem złupią narody na wschodzie; na Edomitów i Moabitów położą swą rękę, a synowie Amona będą im posłuszni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale polecą na ramię Filistynów na zachód, a pospołu łupić będą narody na wschód słońca; na Edomczyków i Moabczyków ściagną rękę swą, a synowie Amonowi posłuszni im będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I polecą na ramiona Filistymów przez morze, społem złupią syny Wschodowe, Idumea i Moab przykazanie rąk ich a synowie Ammon posłuszni będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napadną na tyły Filistynów, na zachodzie, i razem obrabują mieszkańców na wschodzie; na Edoms i Moab rozciągną swą władzę, i Ammonici będą im poddani.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I polecą na zachód na zbocza filistyńskie, razem będą łupić synów Wschodu; na Edom i Moab wyciągną swoją rękę, a Amonici będą ich poddanymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na zachodzie spadną na kark Filistynom, razem obrabują ludy wschodu. Nad Edomem i Moabem rozciągną swą władzę, Ammonici będą im posłuszni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Napadną na tyły Filistynów, ku morzu, wspólnie ograbiają synów Wschodu. Edom i Moab dostaną się w ich ręce, Ammonici będą im poddani.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	runą [razem] na grzbiet Filistynów ku morzu, wspólnie synów Wschodu splądrują. Edom i Moab popadną w ich ręce, synowie Ammona będą im ulegli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І полетять в кораблях чужинців. Разом розграблять море і тих, що на сході сонця й Ідумею. І перше накинуть руки на Моав, а сини аммона перші підкоряться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I spuszcza się na grzbiet Pelisztinów, ku morzu, i wspólnie złupią synów Wschodu; w uchwycie ich dłoni są Edom i Moab, a synowie Ammonu ich poddanymi.

¹⁾ Lub: (1) ku morzu. Wg wokal. MT: I polecą na ramieniu Filistyni (פְּלִשְׁתִּים בְּקַתֵּף) na zachód; em. na: na ramieniu Filistynów (הַקַּתֵּף פְּלִשְׁתִּי). Ramie, קַתֵּף (katēf), może ozn.: grzbiet, bok, podpora l. zbocze górskie. Lecieć, הָיָה ('uf), może ozn.: mknąć, płynąć (szybko na żaglach), szybować, krążyć w powietrzu dla zapewnienia ochrony. Te znaczenia wpływają na przekłady, np. wg G: I odleca (na rozwiniętych żaglach) w statkach cudzoziemców, aby morze razem przetrząsnąć oraz tych ze wschodu słońca i Idumiejczyków. Lecz na Moab najpierw położyć ręce, zaś synowie Ammona najpierw staną się im posłuszni, και μετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσιν και τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν και Ἰδουμαίαν και ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμων πρῶτοι ὑπακούουσιν.

²⁾ strażą, מִשְׁמָרָה (miszma'at): straż, też przyboczna, gwardia (składająca się z zaufanych i posłusznych), zob. <x>90 22:14</x>; <x>100 23:23</x>. Być może w tym przyp.: ich poddanymi.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I polecą na ramię Filistynów na zachód; razem ograbia synów Wschodu. Na Edom i Moab wyciągną rękę, a synowie Ammona będą ich poddanymi.
---------	---------------------	------------------------	---